



In Werkstatt und Audit: WagonWords liefert den passenden Fachbegriff – in 13 europäischen Sprachen.

VPI European Rail Service GmbH

WagonWords stärkt sichere Instandhaltung

Das neue mehrsprachige Wörterbuch „WagonWords“ der VERS bündelt Fachbegriffe des VPI-EMG und unterstützt Entities in Charge of Maintenance, Fachübersetzerinnen und -übersetzer, Werkstätten und Auditoren dabei, sicher und eindeutig zu kommunizieren.

Mit WagonWords by VPI-EMG stellt die VPI European Rail Service GmbH (VERS) ein digitales Werkzeug bereit, das für einheitliche Fachbegriffe in der Instandhaltung und im gesamten fachlichen Umfeld des Güterwagens sorgt. Das mehrsprachige Online-Wörterbuch übersetzt 1474 technische Begriffe in 13 Sprachen – insgesamt 19.162 Einträge – und schafft damit eine präzise, international nachvollziehbare Terminologie für die tägliche Instandhaltungsarbeit.

„WagonWords erleichtert die technische Verständigung in der europäischen Wageninstandhaltung spürbar“, sagt Joachim Wirtgen, Geschäftsführer der VERS. „Klare Sprache und einheitliche Terminologie sind eine wichtige Grundlage für Sicherheit und Qualität in der Instandhaltungspraxis.“

Wie das neue Tool funktioniert

WagonWords funktioniert denkbar einfach: Nutzende geben einen Fachbegriff ein – etwa aus dem VPI-EMG,

einem Auditbericht oder einer technischen Vorgabe – und erhalten sofort die entsprechende Übersetzung in zwölf weitere Sprachen. Wo ein Begriff mehrere zulässige Varianten hat, weist das Tool diese transparent aus. Damit entsteht ein gemeinsames Begriffsverständnis, unabhängig von Sprache oder nationaler Terminologie. Der kostenfreie Zugang erfolgt über die Website der VERS; Bezieher des VPI-EMG können das Wörterbuch zudem als Download nutzen.

Unterstützung in Werkstätten und bei Audits

Fachübersetzerinnen und -übersetzer oder auch Auditoren können auf WagonWords zurückgreifen, um technische Begriffe eindeutig zu vermitteln und sprachliche Unsicherheiten zu reduzieren – eine Hilfestellung, die laut VERS immer wieder nachgefragt wurde. Das Tool trägt dazu bei, Missverständnisse in sicherheitsrelevanten Situationen zu vermeiden, und stärkt einheitliche Qualitätsmaßstäbe.

Jetzt ansehen

Zu WagonWords gelangen Sie unter:

www.vpihamburg.de/de/wagonwords



WagonWords ist daher auch bei den Zertifizierungsangeboten der VERS sowie in der fachtechnischen Begutachtung von Werkstätten eine wertvolle Unterstützung.

Antwort auf eine internationale werdende Branche

Die europäische Güterwageninstandhaltung wird zunehmend internationaler – sowohl in der Tätigkeit von Unternehmen als auch in der Zusammensetzung der Belegschaften.

WagonWords unterstützt bei der Einarbeitung neuer Mitarbeitender, die die Landessprache der Werkstatt noch nicht sicher beherrschen, und erleichtert die Kommunikation in Meetings mit internationalen Partnern.

Gerade wenn Gespräche auf Englisch stattfinden, aber nicht alle Teilnehmenden sogenannte native speakers, also Muttersprachler, sind, hilft das Tool, den präzisen technischen Begriff zu finden – und zwar in beide Richtungen.

Offen, wachsend und getragen vom Sektor

WagonWords ist frei zugänglich – unabhängig von VPI-Mitgliedschaft oder dem VPI-EMG-Bezug – und wird kontinuierlich weiterentwickelt. Das VERS-Team ergänzt fortlaufend neue Begriffe und auch die Branche trägt aktiv bei: VPI-EMG-Beziehende können fehlende Begriffe über die integrierte Vorschlagsfunktion melden, alle anderen per Mail einreichen. Zudem plant die VERS, WagonWords um drei weitere Sprachen zu erweitern – ein weiterer Schritt hin zu noch breiterer europäischer Nutzbarkeit.

„Das Tool lebt vom Wissen der Branche“, betont Wirtgen. Jeder qualifizierte Vorschlag macht WagonWords besser. Damit ist WagonWords nicht nur ein neues digitales Angebot, sondern

Das Logo von WagonWords der VERS.

ein gemeinsamer Branchenbaustein für Verständlichkeit, Qualität und Si-

cherheit in der europäischen Wageninstandhaltung. ■

ANZEIGE

Duisburger Lokservice



Duisburger Lokservice GmbH

Ihr starker Partner für Schienenfahrzeuginstandhaltung: ob leichte Wartungsstufen, schwere Instandhaltung (Revisionen und Unfallinstandsetzung), korrektive Entstörung sowie mobile Instandhaltung – alles mitten im Duisburger Hafen.



+49 (0)171-7523684



lok-werkstatt@duisport.de



duisport.de/schiene